

А. Н. Сухоруков¹

*Крымский федеральный университет имени
В.И.Вернадского*

**ПОЭТИКА РОМАНА ШАХРНУШ ПАРСИПУР
«НА КРЫЛЬЯХ ВЕТРА»**

В статье рассматривается роман американской писательницы иранского происхождения Шахрнуш Парсипур «На крыльях ветра» (2002), в котором поднимаются острые вопросы о месте женщины в традиционном обществе. История поколений прослеживается на примере одной семьи, распадающейся под влиянием исторических потрясений, формирующих сложные, парадоксальные характеры.

Привлечены оригинальные источники на персидском и английском языках. Перевод текста романа осуществлен автором статьи.

Ключевые слова: Шахрнуш Парсипур, «На крыльях ветра», персидский роман, феминизм, американо-иранская литература.

A. N. Sukhorukov

V. I. Vernadsky Crimean Federal University

**POETICS OF THE NOVEL BY SHAHNUSH PARSIPUR "ON
THE WINGS OF WIND"**

The present article provides a brief investigation of the main events of American-Iranian writer Shahnush Parsipur's biography and gives the analysis of the artistic features and problems of her novel "On the wings of the wind" (2002), which raises acute questions about the place of women in traditional society. The article is written with the involvement of original sources in Persian and English.

Key words: Shahnush Parsipur, "On the Wings of Wind", Persian novel, feminism, American-Iranian literature.

¹ Алексей Николаевич Сухоруков, старший преподаватель кафедры восточной филологии Таврической академии (структурное подразделение), Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского (Симферополь).

Одной из наиболее ярких представительниц современной женской литературы на персидском языке является Шахрнуш Парсипур¹. Свой творческий путь она начала ещё в 1960-х гг., но широкое признание получила только после публикации романа «Туба и смысл ночи» (1989)². Одно из последних её произведений – роман «На крыльях ветра» (بر بال باد نشستن). Он был опубликован в 2002 году в Швеции, в издательстве «Баран» (*Дождь*), специализирующимся на публикации персоязычной литературы.

До настоящего времени творчество Шахрнуш Парсипур не становилось объектом специального исследования. В немногочисленных англо- и персоязычных работах Ш. Парсипур³ уделено внимание лишь ранним её произведениям⁴.

Первые строки романа «На крыльях ветра» были написаны 6 декабря 1999. Через неполных семь месяцев, 30 июня 2000 года, уже был готов окончательный вариант этого почти 700-страничного

¹ Ш. Парсипур в разное время, и при шахской монархии, и после исламской революции, неоднократно подвергалась арестам, проведя в тюремном заключении, в целом, около пяти лет. В начале 1990-х годов, оказавшись на свободе после последнего ареста, Шахрнуш Парсипур покидает родину и через некоторое время получает статус беженца в США, где и проживает до сих пор. После переезда она много путешествует с лекциями и выступлениями, ведёт передачи на радио «Замане» в Амстердаме. Шахрнуш Парсипур является почётным доктором университета Брауна в городе Провиденс и лауреатом нескольких литературных премий. Перу Шахрнуш Парсипур принадлежит несколько сборников рассказов на персидском языке и 9 романов, большая часть которых была опубликована после вынужденной эмиграции.

² Акцентирующие внимание на нелёгкой женской доле, романы вызвали неоднозначную реакцию: интерес читателей неизменно сопровождался обострённой реакцией властей.

³ См., например: Fotouhi, Sanaz. *The Literature of the Iranian Diaspora: Meaning and Identity Since the Islamic Revolution*. – I.B.Tauris, 2015, Milani, Farzaneh. *Words, Not Swords: Iranian Women Writers and the Freedom of Movement*. – Syracuse University Press, 2011.

⁴ Более полную информацию можно почерпнуть из интервью этой американо-иранской писательницы западным радиостанциям и некоторым газетам. См. в списке литературы: [7], [3].

произведения. Американский литературный критик Камран Талаттоф в предисловии к этому роману отмечает: «Создаётся впечатление, что автор пишет на одном дыхании, быстро, будто стремится поскорее изложить на бумаге историю более чем двух поколений, историю двух потрясений страны и при этом ничего не упустить» [4, с. 4]¹.

Действие романа, состоящего из 29 глав, начинается в мае 1943 года и развивается на протяжении последующих четырёх десятилетий. В центре романа – жизнь довольно зажиточной семьи из каджарского рода, представители которого долгое время правили в Иране.

Повествование начинается со свадьбы центральных персонажей романа, и далее автор проводит их через все крупные потрясения в стране – оккупацию Ирана войсками союзников и последовавшее затем неоднократное перераспределение сил внутри Ирана в 1940-х годах, переворот 1950-х гг., «Белую революцию» 1960-х гг., исламскую революцию конца 1970-х гг., а также первые годы после неё.

Роман изобилует указаниями на конкретные исторические события и географические локусы, что в совокупности создаёт впечатление документальности. При этом автор в кратком послании читателю подчеркивает, что всякое совпадение или сходство в именах и адресах героев романа является случайным, что роман – художественное произведение.

Некоторые события из истории Ирана, описанные в романе, не стоит воспринимать как точно соответствующие историческим. Например, в романе есть факт, вступающий в противоречие с официальными источниками: «Вечером того же дня (19 августа 1953 г.) доктор Мосаддык со своими друзьями был арестован. Их доставили в офицерский клуб. Там его приветствовал лично генерал Захеда, и Мосаддык поздравил его» (с. 337). Как известно, Шахрнуш Парсипур в своё время тесно общалась со сторонниками Народной партии Ирана (Туде), которая поддерживала Мосаддыка. Узнав о

¹ Далее при цитировании по этому изданию указывается номер страницы в круглых скобках после цитаты.

готовящемся заговоре, они предупредили Мосаддыка, но тот демонстративно проигнорировал это. Видимо, подобная реакция Мосаддыка привела к предположениям о его сговоре с проамериканским генералом Захеда¹.

Действие романа развивается неспешно, втягивая читателя в его сюжет. В итоге предстаёт созданный писателем мир, полный противоречий и вынужденных компромиссов.

Автор часто прибегает к пространным комментариям отдельных политических процессов в стране, идей, политических деятелей. Зачастую эти размышления вкладываются в уста персонажей романа, но чаще подобные комментарии идут от лица самого автора-рассказчика. Таково, например, подробное описание идеологической базы Народной партии Ирана (Туде) и теоретических занятий членов этой партии (с. 111-122). Автор передаёт атмосферу занятий, освещая острые идеологические вопросы. Подобные отступления от основной сюжетной линии позволяют прочувствовать атмосферу событий того времени.

Шахрнуш Парсипур тщательно вырисовывает образы героев: не оставляя своих многочисленных персонажей без внимания, постоянно возвращаясь к ним, раскрывает новые грани их личности, прочеркивая их историю. Показательна, например, история преобразования девочки-прислуги, ставшей, благодаря упорству и настойчивости, авторитетным и обеспеченным врачом.

Главные герои романа – Махмуд и Джамиле. Джамиле представляет собой особый тип женщины, нехарактерный для остального мира. Будучи представителем потомственной аристократии, она отказалась от благородного имени «Нохат-оль-мольк» (Чистота государства), отдав предпочтение обычному имени – «Джамиле». Красивая, но своевольная, она никого не оставляла равнодушным, не обращая внимания на многочисленных поклонников. В молодости, которая пришлась на 1940-е годы,


¹ Шахрнуш Парсипур на страницах романа лишь отразила представление части сторонников партии Туде о военном перевороте 1953 года.

Джамиле танцевала на званых вечерах и свадьбах «эспаньолу», а позже организовала у себя на дому «Женскую Организацию объединённых наций».

Джамиле полна противоречий. С одной стороны, она – крайняя сторонницей Гитлера (его большая фотография в её комнате вставлена в рамку), в то же время она поддерживает шаха, ставленника антигитлеровской коалиции. В годы войны Джамиле мечтала о победе Гитлера, постоянно высказывалась о необходимости победы немцев, называя их «двоюродными братьями» иранцев. Но, разделяя антисемитские убеждения Гитлера, она дружит с еврейкой Моной, делясь с ней сокровенными мыслями. Именно ей Джамиле изливает своё горе в связи со смертью Гитлера: «О, мой Гитлер, мой дорогой Гитлер. О, моя Германия, моя дорогая Германия ...» (с. 208). Джамиле как сторонница шаха, не терпит коммунистов, не понимая причин их выступлений против шаха.

Абхари, один из лидеров коммунистов и близкий друг её мужа, восхищаясь ею, хочет добиться своего силой, подавив её личность: «Инженер Абхари не раз испытывал побуждение вернуться в Боруджерд и хорошенько избить эту женщину (Джамиле)» (с.194). В ответ на фразу Абхари «Ваша жена – одна тех из женщин, которых нужно бить» Махмуд с усмешкой заявил: «Моя жена – одна из тех женщин, которых никогда нельзя бить. Это особый тип женщин – “свободные”. Их свобода заключается в том, что, если ударить, они становятся подобны ядовитой змее, укусят – не поздоровится. Я не могу поднять руку на такую женщину. Я знаю, что, ударив, потеряю её. Она уйдёт от меня, не задумываясь, какие бы несчастья ей не грозили» [6].

Махмуд – муж Джамиле – ещё более противоречивая личность, чем его супруга. Его смиренное чувство к ней скорее похоже на уважение, чем на любовь (с. 255). Махмуд всю жизнь он ищет истину, считая себя дервишем, идущим путём исламского мистицизма – ирфана, до конца жизни оставшись его приверженцем. Несмотря на это, он тесно общается с первыми лицами из Народной партии Ирана (Туде), атеистами по своей сути, коммунистами и сторонниками политической линии Советского Союза. Махмуд находит следы теории относительности Эйнштейна в «Пути



красноречия» имама Али и в ирфане; советуется по всем вопросам со своим духовным наставником, имеющим титул «Зуль-рийасатин» («Обладающий двумя руководствами»), который, как ему кажется, имеет точное представление и об этом мире и мире невидимом, сокровенном.

У Махмуда и Джамиле четверо детей, два одарённых сына и две дочери. Дочери составляют пару противоположностей: одна безлика, вторая, Паризад, унаследовавшая непокорный нрав матери, – зеркальное её отражение. Живо интересуясь политической жизнью, Паризад присоединяется к радикальному оппозиционному движению, с оружием в руках отстаивает свои идеи. Будучи арестованной службой безопасности САВАК, известной своей жестокостью, попадает в тюрьму, откуда выходит только после исламской революции. Оказавшись на свободе после тюрьмы, Паризад увидела, что революция не приблизила народ Ирана к тем идеалам, которым она служила. Завершение ее судьбы – расстрел.

В сыновьях Махмуда и Джамиле (Надер и Кейюмарс), двух одарённых юношах, реализуется близнечный архетип. Надер, уехавший учиться за границу, присоединяется там к оппозиционному движению иранских студентов. Кейюмарс, участвуя ещё подростком в протестных демонстрациях сентября 1960-го года, получил тяжёлую травму головы от удара дубинкой. Из юноши с блестящими способностями он превратился в слабоумного человека. Физическая травма никак не сказывается на моральных качествах Кейюмарса: он остаётся таким же честным человеком, склонным к аналитическому мышлению и далёким от эмоциональных, необдуманных поступкам.

Кейюмарс рассматривает ислам как нечто устаревшее, считая, что религия уже не в состоянии ответить на новые вопросы, связанные с материальными и духовными потребностями людей. Кейюмарс, погружённый в свой мир, не смог сразу распознать, что молодая проститутка, которую он хотел вытащить «со дна», в действительности, являясь сторонницей Хомейни. Вступив в Корпус стражей исламской революции, она стала членом Женского комитета, религиозного органа при правительстве Ирана, сменила имя «Сохейла» на священное для мусульман-шиитов «Зохра». Более

того, как одна из тюремщиц Зои, супруги Кейюмарса, сыграла не последнюю роль в том, чтобы её казнили.

Ещё один персонаж романа «На крыльях ветра» – инженер Абхари – один из руководителей партии Туде. Образованный, хорошо разбирающийся в философских учениях человек, – также жертва насилия: по распоряжению партии он женился на женщине из благородного рода «бадр аз-заман», ставшей для него ступенькой для роста по социальной лестнице. Это человек, у которого слово и дело расходятся: на словах он выступает за равноправие мужчин и женщин, радуется растущей роли и статусу женщин в иранском обществе, постоянно повторяя, что будущее принадлежит женщинам, но совершает поступки, прямо противоречащие этому.

В романе поднята тема насилия: описаны многочисленные случаи насилия, от которого страдали женщины, независимо от их социального статуса и материального положения. Тема насилия «обыгрывается» в рифмах-перекличках. Ужасная история произошла и с самим главным героем – Махмудом, когда он был ещё маленьким шестилетним мальчиком. Находясь уже на смертном одре, Махмуд рассказывает своему сыну Кейюмарсу историю о том, как в далёком детстве он подвергся насилию, как он, едва придя в себя, страдая от кровотечения, пытался бежать куда-нибудь подальше, прочь от того места. В карманах у него было всего два аббаси (самые мелкие монеты), и он бросился бегом в Индию. Бежал и бежал, сколько было сил, но оказалось, что Индия была не в той стороне (с. 512).

Если роман начинается с оптимистичной сцены свадьбы, где встречаются многочисленные родственники процветающего семейства, то концовка его печальна. От большого и уважаемого семейства остаётся лишь Кейюмарс и его 11-летняя дочь Симин: все остальные или умерли, или казнены. Сам Кейюмарс, опасаясь за свою жизнь и жизнь дочери, решает покинуть родину, тайно от всех отправляясь на запад. Преодолев горы иранского Курдистана, они приближаются к границе с Турцией. Перед их взором открывается вид на такие же пустынные горы. Кейюмарс остановился. Посмотрел себе под ноги, потом на вид впереди. Земля ничем не отличалась. Он улыбнулся. Ему вспомнился пророк Авраам, – ему тоже пришлось бежать из родного города. Когда же Авраам ночью вернулся в город

и зашёл в храм, служитель храма, увидев его, вскричал: «Авраам, ты ушёл и совершил ошибку, но, вернувшись, ты ошибся вдвойне!» (с. 687). Так персонаж оказывается возведенным к архетипу.

Роман заканчивается сценой, имеющей символический смысл. Кейюмарс стоит на границе меж двух миров, не зная, уйти ему или остаться. Впереди ждёт полная неизвестность, а позади мир утрат, где всё знакомое стало чужим и смертельно опасным. Это настроение символизирует состояние части иранской интеллигенции, по той или иной причине не принявшей революцию, вынужденной покинуть родину и отправиться в неизвестность.

В названии романа кроется намёк на представление автора о месте человека в водовороте событий, когда глубокие социальные преобразования в течение нескольких лет видоизменяют страну, и человек вынужден приспосабливаться к новым условиям, которые ранее казались ему просто невозможными. Традиционное иранское общество оказывается не готово к нефтяному буму и ускоренной индустриализации. Охватившие страну перемены, а затем исламская революция подобны буре, в которой человек не более чем пылинка, подхваченная могучим порывом ветра и брошенная на произвол судьбы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ¹

1. **Fotouhi, Sanaz.** The Literature of the Iranian Diaspora: Meaning and Identity Since the Islamic Revolution. – I.B.Tauris, 2015. – 288 p.

2. **Milani, Farzaneh.** Words, Not Swords: Iranian Women Writers and the Freedom of Movement. – Syracuse University Press, 2011. – 345 p.

3. **بقراط، الاله. در ميانہ دو مرز / مجلہ كيهان لندن، ۴ دی ۱۳۸۳**
[Электронный ресурс]. – URL:
<https://kayhan.london/fa/1383/10/04/%D8%AF%D8%B1-%D9%85%DB%8C%D8%A7%D9%86%D9%87-%D8%AF%D9%88-%D9%85%D8%B1%D8%B2> (Дата обращения: 25.12.2015)

¹ Список литературы оформляется в авторской редакции. *Прим. редактора. Г.К.*

4. پارسى پور، شهرنوش. بر بال باد نشستن. – استکهلم: نشر "باران" ، ۱۳۸۸. – ۶۹۶ ص
5. (تیره گل، ملیحه. مقدمه ای بر ادبیات فارسی در تبعید (1357 تا 1375 Publications: Michigan University – U Touch. 1998. – 554 p.
6. تیره گل، ملیحه. معرفی کتاب "بر بال باد نشستن" (رمان). – اوت 2004 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.mtirehgo.com/archive/bookreviews/sharnooshbbb.htm> (Дата обращения: 15.08.2017).
7. علی نژاد، سیروس. فرار از واقعیت، همواره فرار از واقعیت. [Электронный ресурс]. – URL: http://www.bbc.com/persian/arts/story/2004/11/041117_la-cy-parssipour.shtml (Дата обращения: 01.09.2017).